

# Korobawa

Ninkakananti

# 6



Shipibo-Konibo

Texto de Comunicación 6° Primaria



PERÚ

Ministerio  
de Educación

# El ciudadano que queremos





# Korobawa

Ninkakananti

6





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

## **Korobawa 6**

### **TEXTO DE COMUNICACIÓN DEL 6° PRIMARIA - SHIPIBO-KONIBO**

©Ministerio de Educación  
Calle Del Comercio 193, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
[www.gob.pe/minedu](http://www.gob.pe/minedu)

Segunda edición, 2024  
Tiraje: 1,877 ejemplares  
Impreso en octubre 2024

#### **Elaboración de contenido**

Rusber Picota Rodriguez

#### **Revisión lingüística**

Josué Rodríguez Gonzáles

#### **Validación participativa**

Ibeth Sánchez Rojas, Lidia Sánchez Gonzales

#### **Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)**

María Teresa Revilla Chàvez

#### **Diseño y diagramación**

Victor Angelo Velásquez Huamán

#### **Ilustraciones**

Archivo Digeibira-DEIB

#### **Cuidado de edición**

Josué Rodríguez Gonzáles

Impreso en:

#### **PACÍFICO EDITORES S.A.C.**

Se terminó de imprimir en septiembre 2024, en los talleres gráficos de Pacífico Editores S.A.C.,  
sito en Jr. Castrovirreyna 224 - interior 1.er piso, Urb. Azcona, Breña, Lima - Perú

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2024 - 03875

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente,  
sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*







## Peokin yoia



Axeai bake ainbo itan benbo:

“Ninkakananti - Korobawa” riki yoyo ati kirika matobiribi shinantaanan aká. Jameranra meskó wishabo jake, non jemankoxon meskó tee akaiboki iká, natobo: yomerati, yoina iamax namiati, yoabo banati, yoabo biti iamax ati, xobo ati, yobin ati iamax yoina bachi biti, yoman timati iamax xewati itan raonmetibo.

Ja wishabotibira non onan shinan itan non axebo jaskaribi wetsa jonibaon onanaboribi min merai kai.

Ja wishabo ikainra jake yoyo akin jakoankin min ninkanon ixon aká teebo, mibé axeai ainbo itan benbo, min axeamis ainbo iamax benbo betanra min ati atipanke, jaskaribi min anibo itan min papashokobo yokabokin.

Min keen ipain riki “Ninkakananti - korobawa”.

¡Jakoni axewe!

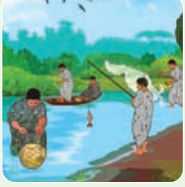


## 1

### Yomerati

9

Tee ati



Yomerati yoiabomeranoaxra ea axeai 10

Yoyo anon awe 11

Wetsa joniboki iká yoyo anon akanwe 15

## 2

### Wai ati

17

Tee ati



Wai ati yoiabomeranoaxra ea axeai 18

Yoyo anon awe 19

Wetsa joniboki iká yoyo anon akanwe 23

## 3

### Xobo ati

25

Tee ati



Xobo ati yoiabomeranoaxra ea axeai 26

Yoyo anon awe 27

Wetsa joniboki iká yoyo anon akanwe 31

## 4

### Nokon jemanxon chopa ati

33

Tee ati



Chopa ati yoiabomeranoaxra ea axeai 34

Yoyo anon awe 35

Wetsa joniboki iká yoyo anon akanwe 39

# 5

## Yoabo biti

41

Tee ati



Yoabo biti yoiabomeranoaxra ea axeai

42

Yoyo anon awe

43

Wetsa joniboki iká yoyo anon akanwe

47

# 6

## Raonmetibo

49

Tee ati



Raonmetibo yoiabomeranoaxra ea axeai

50

Yoyo anon awe

51

Wetsa joniboki iká yoyo anon akanwe

55

# 7

## Nokon jemanxon mapó ati

57

Tee ati



Mapó ati yoiabomeranoaxra ea axeai

58

Yoyo anon awe

59

Wetsa joniboki iká yoyo anon akanwe

63

# 8

## Yoina ati itan yobinbo biti

65

Tee ati



Yoina ati itan yobinbo biti yoiabomeranoaxra ea axeai

66

Yoyo anon awe

67

Wetsa joniboki iká yoyo anon akanwe

71





## Yomerati



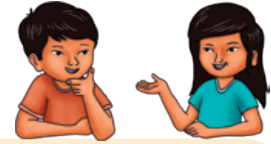
**Ribojo oinwe, wishá yoyo awe itan yoiwe.**

Yomerati tee riki baritiatibi non jemankoxon jonibaon akai. Kikin jakon riki yapabo jawekiati, noa animaikopi itanribi noa isintimakopi. Yapa akai jonibaonra meskó itan jakon yapabo merayamakin meskó raobo samatai mecha joni itikopi. Samabichoyamarakanai jatón jan yomerati jawekiboribira raonkanai.



1

Ribojobo oinwe japekao mibé axeaibo betan yoyo iwe. Nato yokabo yoiboira mia itipanke.



- ¿Jawe akimein jonibo ikanai?
- ¿Oxe jawekeskara ikemein nonti raonkanai? ¿Jawe kopi?
- ¿Jawemein non ati iki icha yapa yomeranoxon?

2

Ribojobo oinbokin yokabo min kirikain wishaxon bochoapakewe.

- a. ¿Jawebomein winotai ribojobotibi?
- b. ¿Jawekopiki shipibo joniboana yapa ati kikin jakon iki?
- ch. ¿Jawekopimein wasten raonmekanai?

3

Jawekeskakinboki yomerakanai itan non axebopariki min jemanxon chibankanai ixon jato yokawe japekao min kirikain wishawe.



- 1 Yoyo akamatianbi, ribojo betan ani wishá itina oinwe, japekao yoká itinabo min kirikain yoiwe.

### Meskoakin Shipibo jonibaon yomeratibo



- a. ¿Rekena ribojo itinainmein jonibo jawe aki ikanai?
- b. Ribojobo ointaanan ¿Jawe yoiabomein nato wishain non merai kai?
- ch. Wishákan jane itan ribojo oina pekao ¿Jaweki ikamein nato wishá min yoyo aki kai? Kimisha shinan wishawe.

- 2 Mibé axeaibo betan yoyo iwe.

- ¿Minki shipibo jonibaon yapa atiki ika kirika wishá yoyo aka iki?
- ¿Minki westiora kirika wishá neskara jisaribi yoyo aka iki? ¿Jawekeskara jisaki ika iki?



## Meskoakin Shipibo jonibaon yomeratibo

Moatianra meskoakinbo yomerakatikanai mishkitinin, chikaronin, mabocheonin, axakan itan pian. Ramatianra yomerakanai, yapa wexematinin, mishkitinin itan rikan, nato chinitanin yomerakinra akanai taxa yamanko jaskatax rika wexetima kopi.



Mishkitininra yomerakatikanai iaman itan taxbanaman. Neskaakin yomerakatikanai rabéxonbo. Yomerai kamabi tsinkikatikanai jan mishkiti bimi berobo jaskaribi akatikanai tonkon atiakin jan yapa kenati ichashaman biti kopi. Mishkiti riki jan yapa maxkobo biti.

Yapa wexemati (ramatian jan yapa ati) yapa wexematira non potati atipanke ianman, taxbanaman itan taenkobo. Natora non atipanke nonbicho iamax rabexon. Yapa wexemati riki neminmain pontenkin nepoti icha yapa bitikopi.



Pian yomerati (tsakaxon) natonra yomerakatikanai ianman itan taxbanamanbo. Nato riki nonbicho yomerati. Nontin kaxon pian itan kanotinin tsakati. Wetsatianra kanotininmabi aribakatikanai.

Yapa axankinronki akatikanai tae baiyamainko nepokin yapabo jabatima kopi neskaxonronki icha yapa bikatikanai. Axaronki iki rekenpari chakati (nishi) japekao jenenko nepoti. Axakan yomeratironki ikatiai non kaibobobetanbicho kaxon iamax icha joni kaxon ati. Warawaskon yomerai kaxronki tsipistima itan jisontima ikatiai icha yapa bitikopi.



**Jainoa bia:** Shipibo territorio, historia y cosmovisión.

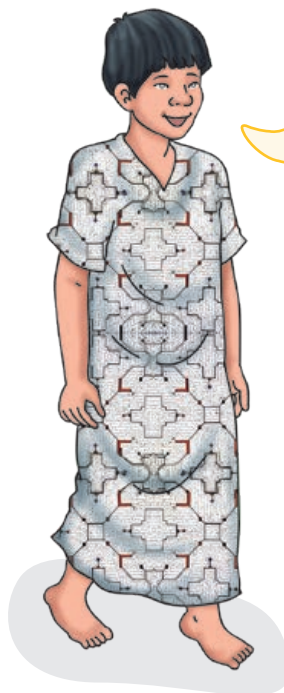
**4** Yoyo aka pekao jaki yoyo ikai wishabo meraxon min kirikain wishawe.

Wishameran yoiai ¿Jawekeskakin yomeratiboki ika iki?  
¿Jawekeskarainbomein icha yomerapaokanike?  
¿Jawe atima jawekibomein seneanti ika iki warawaskon yomerati kopi?

**5** Yoyo aka pekao, wishainoa benaxon min kirikain yoiwe.

Nachiteainko ika wishabo yoyo awe itan jaweranoboki jaskarabo - winotaibo mepia ixon oinwe.

Jan winomaibo	Winotaibo
Atimabo/seneanti jawekibo ikatia.	Axakan yomera icha yapa bitikopi.



**Jan winomaibo**

Wishakanra noa onanmai  
jawekopiki jawekibo winotai  
ixon.

**Winotaibo**

jawekinibirira noa onanmai  
moa winota jawekiboki.

**6** Rama, rabé jan winomaibo-winotaibo mepiaki merawe japekao min kirikain nachite axon wishawe.

## 7 Mibé axeaibo betan yoyo iwe japekao tsamaxon yokabo yoikanwe.



¿Jawekopimein nato ribojo kirika wishain taxnankana iki?

Reshin Metsa riki westiora shipibo joni, jara jabé raenanai ashaninka jonibo onanmakasai axakan yomerakin atima jawekibo ¿Jawerato wishá itinaniméin akinti atipanke?

Joi pakex yoyo awe japekao wisha oinbokin yoiwe: "Taxba namanra rikankanke". ¿Jawemein winotai?



## 8 Noa axeainkoniaxbo shinamenon ikanwe.

Yoyo axon min kirikain nato yokabo wishawe japekao yoiwe.

- ¿Yoyo ati kirikain ika teeboki atibirestani ika?
- ¿Jaweboki min atipanyamatania ika itan jaweskaxonki min benxoaka?
- ¿Min shinanakan jaweranobo min jakon aboti iki?



Min kirikain wishawe westiora jawekeskaakin yomeratiki min jemanxon akanai ixon.



## 1 Wishá yoyo awe.

### Jaskaakin shawi jonibaon yapabo benxoakanai

Kikin jakoinra riki shawi jonibaon meskoakinbo yapabo benxoakanai itan pisiamanon ixon akaibo.

Yapa benxoati riki tashin axon, yonaxon, kawaxon itan shicanan axon.

Neskaaxonra shawi jonin jawen kaibobo jawekiati benxoaxonai, jaton axebobiri chibanbokin. Yapa tashin axonra barianti iki basi oxe itikopi. Jaskaribiakinra shicanan akanai benxoati iki mani pein kawaxon ramitimakopira netetibi xanati iki.



Jain yapa benxoati riki tasá, nenora benxoati atipanke yapa tashin aka, kawá, shicanan akanai, yapa yonan itan wetsaboribi, jain yapa benxoakara ramiyamai. Jaskaribi machito riki chii keteati karo xateai itan jan yapa tashin ati.

Meskoakin riki yapabo jawekiati, yapa tashin akara kobianxon piti iki itan yapa yonanbiri betenxon. Jaskaribiakinra tashin aka kobin min atsaya itan parantaya piti iki.

Oinxon aká

## 2 Min kirikain nato yokábo wishaxon yoibe:

- ¿Jawekeskakinbomein shawi joiboanbiri jaton yapabo benxoakai?
- ¿Jawe atimein iki wishá?
- ¿Jawemein beten akanai?
- ¿Yapabo basi oxebo benxoaka ramitimakopimein jawe akanai?



3

### Winota wishá yoyo awe itan jaskarabo yoia min kirikain wishawe.

- ¿Jawemein winoti iki *shicanan* non netetibi xana ayama?
- ¿Jawemein winotai yapa tashin axon barianka?

Jaskara winotai yoiabo wishakan yoiwe.

- ¿Jaweki machitonin non akai?
- ¿Jawekopiki yapa pisiai?

¿Jawe noa onanmakaskin wishakanarin nato kirika?

4

### Mibé axeaibo betan yoyo iwe japekao tsamaxon yokabo yoikanwe.

Wishá yoyo aka pekaora, Margarita neskatai:

“Moatian yapabo benxoakatikanai keskaakin akasabira teeira iki, matsiatinkoresra en moa niai”

¿Min jisaki Margaritanin shinan jakon iki? ¿Jawe kopi?

¿Jawekopimein ribojo taxnankana iki kirika wishá ikain?

¿Jawekeskarainmein wishameran yoiabaon mia teeti iki?



Min jisamein jakon iki jaskaakin yapabo wetsa jonibaon benxoakanai onanti ¿Jawe kopi? Yoiwe.

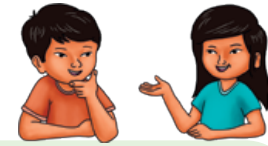
## Wai ati


**Ribojo oinwe japekao wishábo yoyo axon yoive.**

Shipibo jonibaona riki jiwibo noakeska joniboribi jakopira non koiranti jake chanpo, xena itan wetsa jawekibaon retenaketian. Nesarabo kopira jiwibo itan yoabo katemakin non banati iki boains, moe itan wetsa jawekiboribi. Samayaboribira noa iti jake, yoabo banaxonra min xetaya yapabo pitima iki, payari min piara min baná jawekibo siwatai. Jimia ikaxra ainbobo wainko katima iki.



**1** Ribojo oinwe japekao mibé axeaibo betan yoyo iwe.



- ¿Jaweki winotai ribojobotibi?
- ¿Jawe yoabo banaimein ikanai?
- ¿Jawekopiki wainko romen xoon akanai?

**2** Ribojo oinxon, yokabo min kirikain wishaxon yoiwe.

- a. ¿Jawekeskaboki ribojobotibi winotai?
- b. ¿Jawebomein banabo katemakin non banati iki?, ¿Jawe kopi?
- ch. ¿Tsoabaonki banatiainko akinti atipana?

**3** Jawe yoaboki banakanai itan non axebopariki min jemanxon chibankanai ixon jato yokawe. Japekao min kirikain wishawe.





**1** Ribojo oinwe itan yokabo yoiwe. Mibé axeaibo betan yoyo iwe.



- ¿Jaweki min ribojoain oinai?
- ¿Jaweki yoyo ikamein iki nato wishá?

**2** Wishákan jane itina yoyo awe, japekao min kirikain chité ribojanxon yokabo bochoawe.

Nokon wainko banatibo

¿Jaweboki yoyo ikamein iki nato wishá?

-----

-----

-----

-----

-----

-----

¿Min jisamein min jemaki yoyo ika iki nato wishá?

-----

-----

-----

-----

-----

-----

¿Tsoa jonibomein jake nato wishain?

-----

-----

-----

-----

-----

-----

**3** Mibé axeaibo betan yoyo iwe.

¿Min jemankoxon jaskaakin yoabo banatiki ika wisháki min yoyo akai iki?





**4****Wishá yoyo awe.**

## Nokon wainko banatibo

¡Jawekeskarin! ¿Wetsatianki min wai aka iki yoabo bananoxon? Minra aka iti iki. Min akai jisariakinra baritiatibi Javiernin jawen kaibobobetan akai jawen axebo chibanboreskin. Ramara, Javiernin noa yoiai jaskaakin atibo.



Banakin peowamabira, nokon yosin nokon papa yoia iki, rekenpari noa jan teetai jawekibo benxoati itan raonabo iti, wainko teeti kakin bibaintires iti kopi. Noa jan teetai jawekibo raonkinra non rayá waste motsa ikainko montanti jake. Jan neskakara jawekibo bana jakonishaman ikai.



Wainkora en oinai nokon yosin non axebaonpari akai. Atsa taxobora neskaakin jan yoiai: Icha taponyara mia iki kai jaskaxon non kaibobo jawekiamati kopi.

Ebé raenanai itan nokon kaibobaonra mekexon non wainko banakinai. jakoanxon banara icha bimi itan taponya ikai.

Banakin seneanxonra jatixonbi non jawekiakanai itanribi noa popó jenen nashikanai, atsa kobin akin beshe akana wachoshaman iti kopi.

**5****Wishá yoyo awe.**

- ¿Tsoabaonki banatiain akinti atipana?
- ¿Jawekinki yosin atsa taxobo yoiai?
- ¿Jawekopimein popó jenen nashikanai?
- ¿Jawe yoi ikarin nato wishá?

## 6

## Chitémeran itina yoia joibo yoyo awe itanribi jawe yoikasirin joibo ixon oinwe.

## Yoia joi onantima joia

...non rekenpari noa jan teetai jawekibo benxoati itan raonabo iti, wainko teeti kakin bibaintires iti kopi.

Joibo, nenkema joi itan yoia joibo ja patax iká onantima joibaon noa ninkamai jawe iki ikaborin ixon.



Yoia joibo meranra min onantima joi itinabo merati atipanke, jaskaribiakinra min merati atipanke yoia joibo bebon iamax pekaobo.

Yoia joi oinon ikanta:

Joi ikamatianbi	Onanyama joi	Joi pekao
Non	Rekenpari	Noa jan teetai jawekibo benxoati itan raonabo iti, wainko teeti kakin bibaintires iti kopi.

Jaskara iketian rekenpari iki akamabi japari ati yoi ika.



Rama min kirikameran chité atanan yoiwe jawekeska yoikin joibo wiso chexen wishakanarin ixon.

**Min akai jisaribiakinra baritiatibi Javiernin jawen kaibobobetan akai jawen jemankonia axebo chibanboreskin.**

...mekexon non wainko banakinai. Jakoanxon banara icha bimi itan taponya ikai.

## 7 Mibé axeaibo betan yoyo iwe japekao tsamaxon yokabo yoikanwe.

Yosira neskatai: "yoabo banaxonra min xetaya yapabo pitima iki, jaskaribiakinra min payari pitima iki ¿Jawekeskaraki min shinanai nato esemeran?"

¿Jawekopimein wishain joibo wiso chexen akana iki?

¿Onantibo akanatoninki mia akintania jaskaaxon min joibaon yoiai nokoti? ¿Jawe kopi?



## 8 Noa axeainkoniaxbo shinamenon ikanwe.

Yoyo axon min kirikain nato yokabo wishawe japekao yoibe:

- ¿Yoyo aka pekaoki teebo atibirestani ika?
- ¿Jawe atikomaboki min meraboa?
- ¿Jawekeskaxonki min benxoati atipana?



Wai atiki ika min kirikain wishawe min onana joibo jikimabokin.



## 1 Wishá yoyo awe.

### Banati

Banati oxe riki Punonko, Lupaca rarebobaonra shinanke simana keyotainin banai kati. Elmerninra **yunta akanaitonin mai chirinke**, ja rabe waka beneronki iki wanoaitian menikana. Jatian Ruthninbirira berobo masa abainai. Ishtonbiresra akanke.



Moa basicha ikaxronki, beneshaman beribakana iki quinoa **oro**i jaskaxon xabashaman jeneti kopi. ¡Eri!, wain nokotaxki **ratekana iki**, jawe manish itan mai tapoti yamaketian, jatibi quinoakaibira moa choshia.

Jemamea onan joni Octavioninronki winokinbi jato neskaakin yoia iki: "Enra mato oniskinai, matonra Mai Ibo itan jain ja jawekibo yokati ikebi yokayamake. Nonra banati nete nokoketian Mai Ibo, non koshibo, jene ibobo itan wetsaboribi uva jene itan koka pei meniai jakon akin **non banabo imaxonti kopi**". Jaskarainoaxronki Lupaca rarebobaon jatibi noa jayata jawekibo yoyo akai, koiranai itan jatikaxbi noiananax jakanke.

## 2 Min kirikain nato yokábo wishaxon yoiwe.

- ¿Jaweranoki quinua banakanai?
- ¿Jawekopimein banabo choshia iki?
- Jawe yoikasimein iki nato wishá: "yunta akanaitonin mai chirinke..."



3

### Kirikain wishaxon wiso chexen aka joibo yoia tasereawe.

¿Eri!, wain nokotaxki ratekana iki, jawe manish itan mai tapoti yamaketian, jatibi quinoakaibira moa choshia.

Moa basicha ikaxronki, beneshaman beribakana iki quinua oroi jaskaxon xabashaman jeneti kopi.

Mibé axeaibo betan yoyo iwe japekao tsamaxon yokabo yoikanwe.

Yoyo awe:

Nonra banati nete nokoketian Mai Ibo, non koshibo, jene ibobo itan wetsaboribi uva jene itan koka pei meniai jakon akin **non banabo imaxonti kopi**". Jaskarainoaxronki *Lupaca* rarebaon jatibi noa jayata jawekibo yoyo akai, koiranai itan jatikaxbi noiananax jakanke.

Jawe yoikasirin nato joi wiso chexe **non banabo imaxonti kopi**.

¿Jawekeskaraki ika joibo yoia merati? ¿Jawe jawekiainbomein min atipanke?

Min jisamein jakon iki joibo jaskakin yoiabo onanti. ¿Jawe kopi?



## Xobo ati


**Ribojo oinwe japekao wishábo yoyo axon yoive.**

Non axemeranra shipibo jonibaon xobo akai xebon pei, kantsin pein itan jiwibo niimeranoa tsekaxon, jakopira nii ibo non yokaxon itan irake ati jake.

Baritian napo riki xobo ati. Oxe chirakaketianra jiwibo tsekayamakanai potonaketian. Xobo ati tee ikainra ainbobo jikiamai, benbobaonres ati tee iketian. Ikaxbi ainbobaon akinti atipnake nishi iamax jiwi maxkobo menikin.



1

Ribojo oinwe japekao mibé axeaibo betan yoyo iwe. Nato yokaboanra mia akinti atipanke.



- ¿Jawe mato yoiakasirin ja ribojo maton oinabo?
- ¿Jaweboki xobo anoxon jonibaon bikanai?
- ¿Jakoni joyotarin xobo ati ribojobo min oina? Yoiwe jawekesketimein ribojobo joyota iti iki ixon.

2

Ribojo oinxon, yokabo min kirikain yoiwe.

- a. ¿Jawe akimein jonibo ikanai?
- b. ¿Jawebomein onana ikanti jake xobo anoxon?
- ch. ¿Jaweboki ribojobotibi min oini itai?

3

Jato yokawe jawe non axeboariki xobo atinko min jemanxon chibankanai ixon.





- 1 Yoyo akamatianbi, ribojo betan ani wishá itina oinwe, japekao yoká itinabo min kirikain wishawe.

### Xebon pei moa keyokanai



- ¿Ribojo itinainmein jonibo jawe aki ikanai?
- Ribojo oinapekao ¿Jawe yoi ika wishamein min merati iki?
- Wishakan jane itan ribojo oina pekao ¿Jaweki ikamein nato wishá min yoyo aki kai? Kimisha yoia joi wishawe.

- 2 Mibé axeaibo betan yoyo iwe.

- ¿Minki xebon peiki yoyo ika wishá yoyo aka iki?
- ¿Minki westiora kirika wishá neskara jisaribi yoyo aka iki? ¿Jawekeskara jisáki ika iki?



## Xebon pei moa keyokanai

Ramatianra moa xebon peibo keyó keyokainai, jakopira shipibo jonibaon anibires masá shinani itai.

Nato paronra jake icha choncho kai akaibo itan non jemankonia jonibo. Ikaxbi ramatian bari xanaira kopi keenkanai xebon pei xobo ati, jaton jainko niwe itan matsishaman iti kopi.



Xebon pei itan calamina aka riki wetsaresbiri. Calamina akaronki ikonbires xana iki nokoti atipanke 7° C pei xobo xewinbain xana.

Jakopira nato paron jaa jonibaon xebon peires xobo akai. Jaskaribiakin icha choncho kai akaibaon akai ani xobobo jain jaton choncho kaimati kopi.

Icha xebon pein kenkanaibira yamake jan jaskashamanxon jato xebon banakinaibo. Jakopira ramatian moa nato pein ikonbiresi rotokanai.

Jaskara iketianra nato paron jaa jonibo tsinkixon shinani ikanai jaskaxon benakanti kopi jan jato ani shinan itan jan jato xebon, kantsin itan jepe jiwi xoxobo nabankinti kopi.

- ¿Jawe yoirin nato wishain?
- Nato wishain ¿Jawe akinki xebon pein akanai?
- ¿Jawebomein nato paron jaa jonibaon nabanai?

**5** Yokabo bochoawe: ¿Jawe yoirin nato wishain?

Jawe yoirin yoká peokotatoninra noa meramai non tee atibo.



Jaashaman shinan yoiatoninra noa meramai non tee atibo.

**6** Wishá tsama itina yoyo awe japekao yoiwe jaweranoki jaashaman shinan yoiá itina ixon.

Nato paronra jake icha choncho kai akaibo itan non jemankonia jonibo. Ikaxbi ramatian bari xanaira kopi keenkanai xebon pei xobo ati, jaton jainko niwe itan matsishaman iti kopi.

Rama min kirikain wishawe itan wishá tsamabo toponti axonpakewe japekao jaweranoki jaton jaashaman shinan itina ixon meraxonpakewe.

Wishá tsama 1



Wishá tsama 3



Wishá tsama 4



Wishá tsama 5



Wishá tsama 6



## 7 Mibé axeaibo betan yoyo iwe japekao tsamaxon yokabo yoikanwe.

Wetsatianra wishá tsama ikainoa min jaashaman shinan yoia meraxonti atipanke rekenain iamax chinitain.

Wetsatianra jaashaman shinan yoia jaweranobi yamake. Jaskara iketian min shinanti iki itan mia yokakati iki: ¿Jawe yoirin nato wishá tsamain?



## 8 Noa axeainkoniaxbo shinamenon ikanwe.

Yoyo axon min kirikain nato yokabo wishawe japekao yoiwe.

- ¿Yoyo ati kirikain ika teeboki atibirestani ika?
- ¿Jawe atikomaboki min mera itan jaweskaxonki min benxoaka?
- ¿Min shinanakan jaweranobo min jakon aboti iki?



Jaskaxon min jemanxon xobo akanai min kirikain wishawe.



## 1 Wishá yoyo awe.

### Uros jonibaon xobo akai

*Uros* jonibaon toxbati jatonbi akabora non merati atipanke ani manan bochiki ika ianmeran.

Nato tapan ikainra *Uros* jonibaon jaton xobo weninai. Benbobo riki totora xobi tsinkiaibo, jabo iki baketianbi axeakana jakon taponbo oinxon tsinkiti.

*Uros* jonibaonra oi oxetian taponbo toxbabainketian tsinkiai. Jabaonra totora nexa nexabainai ani tsama ikaikaman jaskaaxonra jiwi chankanxon koshin nexakanai. Japekaora totora xobi kikin kextoakin xewa xewabainkanai jaskakin akanara 23 baritiakaman iti atipanke. Japekao toxbatinin tapo atananra jakibi xobo akin peokanai.

*Uros* jonibaon toxbati itan xobo ati akanainra icha jaton axébo jikiai. Jabora jenebetan jakoni noiananax jakanabo iki: *Uros* jonibo riki ianman bakebo.



## 2 Min kirikain yoiwe.

- ¿Jawebomein *Uros* jonibaon xobo akanai?
- ¿Tsoabaonki totora tsinkiai? ¿Jawe kopi?
- ¿Jaweparimein xobo anoxon akanai?
- ¿Jawekopimein “*Uros* jonibo ianman bakebo” akanai?



3

**Wishá tsama ikainoa jaashaman shinan yoia meraxon min kirikain wishaxon yoiwe.**

¿Jawe wetsa wishakan janemein min axonti atipanke?

4

**Mibé axeaibo betan yoyo iwe japekao tsamaxon yokabo yoikanwe.**

Wishá yoyo aka pekaora, Fermin neskatai:

“Ainbobaonribira totora tsinkitiainko akinti atipanke”

¿Min jisáki Ferminman shinanana jakon iki? ¿Jawe kopi?

¿Jawekopimein wishain ribojobo taxnankana iki?

¿Jawekeskarainki wishameran yoiaibaon mia teeti iki?



Min jisamein jakon iki wetsa jemankoxon meskoakin xobo akanaibo onanti ¿Jawe kopi? Yoiwe.

# Nokon jemanxon chopá ati



## Ribojo oinwe, wishá yoyo awe itan yoiwe.

Non chopá ati riki non axe itan noa ika jawekibo noa jameran yoiái, nato teera non titabaon jatón bake xontakobo axe axeabeirana iki jaskaribiákin jan chopá ati tee anoxonra bikanai meskó bimi, itan meskó jiwi bichibo jatón wainkonía itan ani jiwinkoniábo. Onan jonin oni pae xeamabi chopá manoma namataronki jakoma jaweki winotibo iki jakopironki jishtentana tsoa yoiámabi mesa tae natexti iki jawe winotima kopi.



1

Ribojo oinwe japekao mibé axeaibo betan yoyo iwe. Nato yokabo yoiboira mia itipanke.



- ¿Jawe akimein ainbobo ikanai?
- ¿Jawe jawekibaonmein chopa akanai?
- ¿Jawemein onan jonin ati iki chopa manoma namaxon?

2

Ribojo oinxon, yokabo min kirikain yoiwe.

- a. ¿Jawebomein ribojotibi winotai?
- b. ¿Jaweki winoti iki onan jonin namaketian chopa manoma?
- ch. ¿Jawe jawekiboki ainbobaon senen akai chopa anoxon?

3

Jato yokawe, jaweskaxonboribiki non axemeraxon min jemanxon chopa akanai ixon. Min kirikain wishapakewe.





- 1 Yoyo akamabi, ribojobo itan wishakan jane oinwe, japekao min kirikain yoiwe.

## Pishtan kanoxon chopa akanai



- ¿Jawe akimein jonibo ikanai rekena ribojoain?
- Ribojobo oinainko, ¿Jawekeska yoiabomein wishá ikain min merai kai?
- Wishakan jane itan ribojobo oina pekao ¿Jaweki ikamein nato wishá min yoyo aki kai? Kimisha shinan wishawe.

- 2 Mibé axeaibo betan yoyo iwe.

- ¿Minki shipibo jonibaon chopa atiki ika kirika wishá yoyo aka iki?
- ¿Wetsatianki min wishá neskara jisaribi yoyo aka iki? ¿Jawekeskara jisáki ika iki?



## Pishtan kanoxon chopa akanai

### Chopa akamatianbi

Rekenparira jemankonia jonibo tsinkitai jaton jema koshi janenox.



Japekaora shinankanai jaweskara chopa itan kené iamax keweki axonkanai onan ainbo iamax benbo itanribi jawekeskara meskó yomanbaonki axonkanai ixon.



### Chopa akin

Benbona iketian tari akin peokanai itanribi ainbona iketian chitonti akanai. Meskokeska kené iamax kewebora akanai, ainbona iketian mayá kenébo jatian benbona iketianbiri rao kenébo.



Ja pekaora chopa ras inaketian soi akin ketanmakin kexekanai, jainxonra patsakanai. Nato kenébo riki non axemeranxon meskó jawekibo oinxon pikokanabo, jakopi riki kikin metsashamanbo.



### Chopa aka pekao

Chopa akin seneanxonra ja sawetibo akanai (teoti, menexeti).



Seneantianra chopa akana sawekanai pishta nete nokoketian.



4

**Yoyo aka pekao, jaki yoyo ikai wishabo meraxon min kirikain wishawe.**

- a. Wishameran yoiai ¿Jawekeska chopaki benbobaon saweai?
- b. ¿Jawekopiki chopa ketanmakin kexekanai?
- ch. ¿Jawe sawetiboki onan ainbo itan benbon saweai?

5

**Yoká itinabo yoiwe:**

Jaweboki jakoni iikaina ixon toponti 1 ikainxon 4 kaman axonwe.

Ja pekaora chopa ras inaketian soi akin ketanmakin kexekanai.

Chopa akabo patsakanai.

Benbona iketian tari akin peokanai itanribi ainbona iketian chitonti akanai.

Meskó kené iamax kwebora akanai, ainbona iketian mayá kenébo jatian benbona iketianbiri xao kenebo.

Jaskaaxon ati wishakanra jatibi tee ati chibanti yoiabo tsinkiai.



Rekena, japekao itan keyotian itina joibo riki wishainoa chibantibo noa meramai.

Rama, wishá maxkata bochoawe. Japekao min kirikain wishawe.

- Rekenpari, jemankonia jonibo tsinkitai jatón jema koshi janenox.
- Japekao,
- Ja pekaora, chopa ras inaketian soi akin ketanmakin kexekanai itanribi patsakanai.
- Seneantianra
- ✓ Minra moa onanke joi koshibo itanribi jawekeskatiki jawekibo winota iki ixon, rama min kirikain yokabo wishaxon yoiwe.
  - ¿Jaweki winotai jema koshi joni janea pekao?
  - ¿Jaweki akanai chopabo patsatamabi?

6

## Mibé axeaibo betan yoyo iwe japekao tsamaxon yokabo yoikanwe.

¿Jawekopimein ribojo taxnankana iki kirika wishá ikain?

Soi Ranko riki shipibo joni, jara jabé raenanai quechua jonibo onanmakasai meskó kenebo ainbobaona itanribi benbobaona ¿Jawerato wisha ikatoninmein akinti iki?



Yoyo awe yoia joi itanribi bochoawe kirika wishainoa oinxon.

Jawe yoirin:

“Nato kenébo riki non axemeranxon meskó jawekibo oinxon pikokanabo, jakopi riki kikin metsashamanbo”.

¿Jawe yoikasirin?

7

## Noa axeainkoniaxbo shinamenon ikanwe.

Yoyo axon min kirikain nato yokabo wishawe japekao yoiwe.

- ¿Yoyo ati kirikain ika teeboki atibirestani ika?
- ¿Jaweboki min atipanyamatania ika itan jaweskaxonki min benxoaka?
- ¿Min shinanakan jaweranobo min jakon aboti iki?



Min kirikain wishawe jaweskakinboki min jemanxon chopa akanai ixon.



## 1 Wetsa jonibaon chopa ati onan shinan onanoxon yoyo anon ikanwe.

### Manan jonibaon jaton axemeraxon chopa akanai

Manan jonibaon chopa akai riki nekeabi noa jayata jawekiboan. Chopa akai manan ainbobaon oveja ranibaon teetai.

Rani biti kopira jakonshokoakin isin ayamakin oveja rani xatekanai. Jainxonra westiora semana barín akanai meskokeska ikibo maanti kopi.



Aka pekaora rani xeni tsekati kopi reken quinua choka jenen chokati iki. Kikin joxoshaman iti kopira acen patsakanai itanribira manxanti kopi barín akanai.

Rani manxana pekaora, ainbonin choroti jake, ja riki noa yoikasi tonkobo iamax kerasbo jaketian tsekati. Jainxonra yoman akin peokanai jainmashaman rani ninibokin jaskaaxon tonron ati "Pushkanko" yoman anoxon xei xeibainkanai.

Yoman moa akabo sikati kopira benakanai meskokeska jawekibo iti atipanke: neko xena, panshin peibo, chilca xobi itan wetsaboribi. Non keenai sikati keskashaman imaxonra non keena peibo kobianti iki icha rimon jene nechibokin itan yoman nepobokin.

Senetiainra meskó chopabo jonibo axonkanai.

Fuente: Fischer, Eva. (2011). LOS TEJIDOS ANDINOS, INDICADORES DE CAMBIO

## 2 Min kirikain yokabo wishaxon yoiwe.

- ¿Jawe nekeabi noa jayata jawekibaonki manan ainbobaon akai?
- ¿Jawe jawekiboki sikatibo anoxon akanai?
- ¿Jawe yoikasirin choroti ika joi?
- ¿Jaweki akanai chopa kikinshaman joxo iti kopi?



**3** Jaweboki jakoni iikaina ixon toponti 1 ikainxon 4 kaman axonwe.

- Non keena sikati keskashaman imaxonra non keena peibo kobianti iki.
- Reken quinua choka jenen chokati iki.
- Rani biti kopira jakonshokoakin isin ayamakin oveja rani xatekanai.
- Jainxonra yoman akin peokanai jainmashaman rani ninibokin.

¿Jawe noa onanmakaskin wishakanarin nato kirika?

**4** Mibé axeaibo betan yoyo iwe japekao tsamaxon yokabo yoikanwe.

Wishá yoyo aka pekaora, Jesús neskatai:

“Chopa atira kikin teeira iki, chopa marokanainoaresra en biai”

¿Min jisáki Jesusnin shinan jakon iki?

¿Jawe kopi?

¿Jawekopimein “pushka” ikain mapaniai akana iki kirika wishain?

¿Min oinaki jakon iki nato meskó kené akin tanakin jenetima? ¿Jawe kopi?



¿Jaweranoki min merai quechua jonibaon non akai keskaribiakin yoman timai?

## Yoabo biti


**Ribojo oinwe, wishá yoyo awe itan yoiwe.**

Yoa itan yobinbo biti tee kikinshaman jakon jaskatax jawekiatia iti kopi itanribi jameranoa meskó banati berobo bixon banakanti kopi. Yoa itan yobinbo biti tee akinra minka akanai jainra nobe raenanai, non rarebobo itan non kaibobaon akinai jatian wai ibonbirira akai piti yoa akin itan atsaxeati akin.

Chari itan wetsa isábo tsamatax keoti saa ikaironki moa yoa itan yobinbo biti jakon iketian iki.





1

Ribojo oinwe japekao mibé axeaibo betan yoyo iwe. Nato yokabo yoiboira mia itipanke.



- Rekena ribojo oina pekao ¿Jawemein winoti itai?
- ¿Jawe yobinbo tsekaimein ikanai? ¿Jawe jawekibaonki tsekakanai?
- ¿Tsoaboki yoabo bitinko kai?

2

Ribojo oinbokin, yokabo min kirikain wishaxon yoiwe.

- a. ¿Jaweboki ribojoain winoti itai?
- b. ¿Jawekeska iketianki non onanai moa yoabo biti jakon?
- ch. Wishawe jawekeskatiki min kaibobo benxokakanai yobinbo itan yoabo biti kopi.

3

Jato yokawe, jawekeskaxonboribiki non axemeraxon min jemanxon yoa bikanai ixon. Min kirikain wishapakewe.



- 1 Yoyo akamatianbi, ribojobo oinwe, chitemeran itinabo yoyo awe japekao min kirikain wishaxon yoiwe.

### Shipibobaon xeki teekeai



charibo

machito

Tsamaxon  
tee ati

Yamekiri  
pikoti

- ¿Jawetianki charibo pikotai?
- ¿Ribojoin itina jonibomein jawe teebo aki ikanai?
- Ribojoi itan joibo min oinain, ¿jawe yoi ikamein iki ja wishá?

- 2 Mibé axeibo betan yoyo iwe.

- ¿Minki shipibo jonibaon yoabo bitiki ika wishá yoyo aka iki?
- ¿Wetsatianki min neskara wishá jisaribi yoyo aka iki? ¿Jawekeskara jisáki ika iki?



**3** Rama, nato wishá yoyo awe.

**¡Shipibo jonibaon xeki teketi!**

Korin Sinanra ninkake charibo saa ikai, jaskara ninkaxonra jawen kaibobo neskaakin yoike.



Korin Sinara kai jabé raenanaibobetan yoyo iki jaskaxon jatonribi yoabo biti kopi...



Bakish netera wainko jatibi bokanai...



Wainko nokoxonra oinkanai xeki bana icha.



Jatian xobonkobiri, Korin Sinan awin wetsa ainbobetan moa yoa akin itan atsa toakin keyoke.



Moara xobonko bekanke, jatixonbira tsamaxon raroanan jawekiakanai.



**4 Yoyo aka pekao, wishain yoiabo meraxon min kirikain wishapakewe.**

- a. Ribojo oina pekao ¿Tsoabomein yoabo bitinko kai?
- b. ¿Jawemein ainbobaon akai?
- ch. ¿Jaweki noa onanmai charibo saa ikai?

**5 Yoka itinabo yoipakewe ¿Jaweki yoyo ikarin wishá?**

Winomai yoiái	Winota
5 am netexabataira yoabo bii bokanke.	Oxayara ikanai.



Winomai yoiaininra noa onanmai jawekopiki jawekibo winotai ixon.  
Jan winomai yoiabo meratibo: jakopi.



Winota jawekinibirira noa onanmai winota jawekiboki.  
Jan winota meratibo: nato kopi, jato kopi, seneankin yoiti.

**6 Rama, kimisha winomai winota mepiaki merawe. Japekao, min kirikain nachite awe winomai itan winota ati kopi jaskaxon bochoawe.**



## 7 Mibé axeaibo betan yoyo iwe jaskaaxon tsinkitanan yoikanwe.

Jawekopi akanarin neskara jaweki nato wishain.



Jaskarariiki, ichamara maxkake, ikaxbi atsaxeati moa atires iki.

Wishá ikain 3 yoabo bití chibamaiki iká merawe.

Yoia joi yoyo awe itan yoiwe:  
"Ninkakanwe charibora saa ikai"  
¿Jaweki noa onanmai charibo saa ikain?



## 8 Noa axeainkoniaxbo shinamenon ikanwe.

Yoyo awe, japekao yokabo min kirikain wishaxon yoiwe.

- ¿Yoyo ati kirikain ika teeboki atibirestani ika?
- ¿Jaweboki min atipanyamatania ika itan jawekeskaxonki min benxoaka?
- ¿Min shinanakan jaweranobo min jakon aboti iki?



Yoa bitiki ika westiora winoni ribojoya min kirikain wishawe, shinanwe yoia joinkobora iti jake winomai itan winotayabo.



## 1 Wetsa axeya jonibaon yoa biai yoyo anon akanwe.

### Nomatsigenga jonibaon yoabo biti

Baritaitianra nomatsigenga jonibo wainko teetai meskó yoa itan yobinbo biai: jiwín ikai poroto, xeki, tama, pocha, atsa, paranta itan wetsaboribi. Atsa mexai kaxonra jakon atsa taxobo katoxon benxoakanai, oribo oxe minkoketian banaribiti kopi. Jaskaribiakinra katokanai jakonshaman berobo bana ishton ikaibo itanribi meskó xena isinbaon aka jawe iyamaibo.



Yoabo tsekatiainra, jatibi jawen rarebobo itan kaibo ochomabaon akinai. Titabaonra jawen bake xontakoyaxon xeki tekeai tasakan napo napobainkin. Bake ainbo itan bake benbobaonbirira xeki jiwí taxtekana tsinki tsinkibainai manish itima kopi, jaskaxon wetsa yoa iamax yobinbo banakanti kopi, iti atipanke: kari, jiwín ikai poroto itan wetsaboribi.

Yobinbo biai jonibaonronki niimeran kaxon jatsan atima iki jakoma nii yoshinbaon kaya jishten anaketian. Jaskaribiakin jimia ikaxronki ainbobo wainko katima iki itan yobinbo kokotima iki, kokoa yobinbo xenanaketian, bimi manaketian itanribi choshinaketian. Jaskaribiakinra yobin banabo manish napobo imatima iki notsitimakopi min potaresakaironki jakoni aniamai itan cheatai. Neskara jawekibo winotima kopironki min yobinbo banaxon xaba ati iki yobinbaon mia ixonti kopi.

Nomatsigenga jaton netemeraxon oinkanaronki iki, jatibi jiwibo noakeska joniboribi, jaton rarebobokeska jakopironki koirankanai, jabaon jato jawekiati, raometi itan jainoa onan shinanbo meniai kopi. Jabaon shinanai jatibi jaweki jati neteyabo jakopironki jaskaraboki shiroyamakanai.

## 2 Min kirikain yokabo wishaxon yoipakewe:

- ¿Jawe oxerin nomatsigenka jonibaon yoa biti?
- ¿Tsoabaonki xeki teketian akinai?
- ¿Jawekeska mekeboki akanai yoabo biti kopi?
- ¿Jawekopiki jakon berobo katokanai?



**3****Winomabo yoyo awe itan winomaibo yoia min kirikain wishawe.**

- a. ¿Jaweki winotai yoa bititian jatsan saa ikana?
- b. ¿Jakon beroboki katokanai?

**Winomaibaon winomabo min kirikain wishawe.**

- a. ¿Jawekopimein yoabo choshiai, xenai itan maanai?
- b. ¿Jawekopiki jakoni banabo iamai?
- ch. ¿Jawe yoikasirin nato wishain?

**4****Yoyo iwe mibé axeaibo betan jaskaaxon tsinkitanan yoikanwe.**

Wishá yoyo aka pekaora, Santos neskatai:  
 “Noara non yosibaon onan shinabaon itan axebaon shiroresti yamake  
 jakon yoabo non biti kopi”  
 ¿Miaki jakon iki wishá ibon yoiabetan? ¿Jawe kopi?

¿Jawekeskarainmein  
 wishameran  
 yoiaibaon mia  
 teeti iki?



Min jisamein jakon  
 iki wetsa jemankoxon  
 meskoakin yoabo  
 bikanai onanti. ¿Jawe  
 kopi? Yoiwe

## Raonmetibo


**Ribojo oinwe japekao wishábo yoyo axon yoive.**

Shipibo jonibaonra jaton yora itan kayabo raonai niikamea raobaon. Onan joni itan meraya jonibaonra oni paameran iamax namameran oinai jaweranoboki non raobo ja ixon. Nii rao ibonra namameran jaskaaxon raontibo jato axeai.

Non raobaon raometira icha jonibo benxoke.



- 1** Ribojo oinwe japekao mibé axeaibobetan yoyo iwe. Nato yokabo yoiboira mia itipanke.



- ¿Jawe akimein ikanai rekena ribojo itinain?
- ¿Jawe tee akiki ikanai rabetiain ribojo ikainko?
- ¿Jawe akimein iki meraya joni chinita ribojo ikain?
- ¿Jawe jawekibaon tee akimein ikanai ribojotibi?

- 2** Ribojo oinbokin, yokabo min kirikain wishaxon yoiwe.

- a. ¿Jaweki min oinai ribojotibi winotai?
- b. ¿Jawe non raobaonmein aki ikanai? Itan ¿Jawekeskaxon raontimein iki?
- ch. ¿Jawe shinanboki ribojomeraxon min bia? Yoiwe.

- 3** Jato yokawe, jawekeskaxonki min jemanxon jonibo non raobaon jato raonai iti kopi samamakanai ixon. Min kirikain wishawe itan mibé axeaibo onanmawe.





1 Yoyo akamabi, ribojobo itan wishakan jane oinwe, japekao min kirikain yoiwe.

Non raobo



- a. ¿Jawe akimein joni itinke rekena ribojoain?
- b. Riboyo oinainko, ¿Jawekeska yoiabomein wishá ikain min merai kai?
- ch. Wishakan jane itan riboyo oina pekao ¿Jaweki ikamein nato wishá min yoyo aki kai? Kimisha shinan wishawe.

2 Wishá axeaibo betan yoyo iwe.

- ¿Minki non raoboki ika wishá yoyo aka iki?
- ¿Wetsatianki min wishain yoiai ribojomeraxon jaki ika onantinin aka iki?, ¿Jawekeskaxonki min aka iki?



**3****Rama, wishá yoyo awe.**

- Min onanyama joibo tawishpakewe.

**Non raobo**

Meskoakinbora non raoboan meskó isinbo raonoxon akanai. Meskó non raobaonra meskó isinbo raonti iki. Iti atipanke rao peinres ati, yobin raobaonres ati, jiwi rao xakakanres ati, jiwi rao beponmares ati itanribi jiwi rao taponbaonres ati.



Isinbo raonti itan jawekeskara isinboki raonkasai ixonra meskoakinbo non raobaon raonti iki: itipanke xaté kexetiainko, rao chaxon neatiainko iamax yora payotainko oinxon.



Ainbobo riki non roabo kikin onainrabo itan jawekeskakinki isinaitian non raobaon raonti iki ixon. Jatian benbobaonbirira oribo yora itan kayabo ointi kopi non raobo samatai meraya inoxon. Ainbobo riki icha shinanyabo jaskaxon non raon isinaibo jato raonti, jabo riki raon merayatabo itan bake biti onanbo. Jabaonra baketianbi non raobo

onan onanbeirana iki jawe non raobaonki bake atipanyamabo, tootibo, baktentibo itan moa jimiyamaibo ati iki ixon.

Jaskarabo ikebira, icha meskokeskakin shinanai jonibaon itan meskó axemeraxon ichaakin ainbobaon joi, jaton onan shinan itan jaton onana jawekibo benbobaona jisá akin oinyamakanke non jemankoxonbo.

**4****Yoyo aka pekao, jaki yoyo ikai wishabo meraxon min kirikain wishawe.**

- ¿Jawekeskakinboki non raobaon isinbo raonti iki?
- ¿Jawe raobaonki isinbo non raonti atipana?
- ¿Jawekopimein yoikanai ainbobaon non raobo baketianbi onan onanbeirana akin?
- ¿Benbobaonbiriki jawe ati onanai?

**5** Yoká itinabo yoiwe: ¿Jaweki ikamein iki nato wishá?



Shinanwe jawerato yokaboki peokotai jaweki ikamein iki jabaonra noa akinai jaki iká merati

Rama, wishá tsamabo topontinin onantiawe itanribi jaki ponteta shinanbo wishá tsamatibi ika tawishwe.

Wishá tsama 1	Wishá tsama 2	Wishá tsama 3	Wishá tsama 4
¿Jiwin jawebaonki isinbo non raonti atipana?	¿Jawekeskakinboki non raobaon isinbo raonti iki?	¿Benbobaonbiriki jawe ati onanai? ¿Ainbobaonmein jawe ati onankanai?	¿Jawekopimein ainbobaon onan shinanbo onanshamayamakanke?

Jainxon, min kirikain wishapakewe.

Wishá tsama 1	Wishá tsama 2	Wishá tsama 3	Wishá tsama 4

**6** Rama, “non raobo” ika wishatonin westiora ribojomeraxon jaki ika onanti min kirikain wishawe.

## 7 Mibé axeaibo betan yoyo iwe japekao tsamaxon yokabo yoikanwe.



¿Jawekopimein nato ribojo yoia  
joi wishain akana iki?

Korin Bari riki shipibo  
joni, jara jabé  
raenanai *asháninka*  
jonibo onanmakasai  
jaton jemanxon  
meskokeskakinbo non  
raon meskó isinbo raonti.

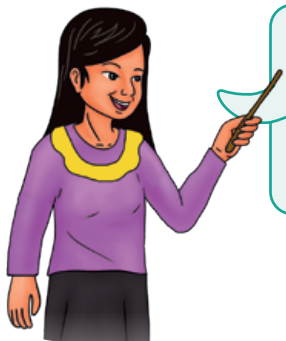
¿Jawerato wishá  
ikatoninmein akinti iki?



## 8 Noa axeainkoniaxbo shinamenon ikanwe.

Yoyo axon min kirikain nato yokabo wishawe japekao yoiwe.

- ¿Yoyo ati teeboki atibirestani ika?
- ¿Jaweboki min atipanyamatania ika itan jawekeskaxonki min benxoaka?
- ¿Min shinanakan jaweranobo min jakon aboti iki?



Jawekeskakinboki non raobo min  
jemanxon akanai iki ixon min  
kirikain wishawe.



## 1 Wishá yoyo awe.

### Yanesha jonibaon rao jiwibo

Onan joni Manuelninra jato yoiai rao jiwibo onanti itanribi jawekeskaxonboki isinbo benxoakai ixon, neskarabo onanti kopira noa kati jake jaweranoboki nato raobo aniai ixon onani, jaskaribiakin westiora jonin onanshamanxon mia kachio boa min chibana iti jake shiroesyamakin, jatibi rao jiwibo noa oinmati itan onanmati kopi, ja niimeax aniai raobo riki ikonshamanbo.



Baritia napo riki rao jiwibo benati, jaskaaxon noa boai jonin meskó non raobo noa onan onanmabainti kopi. Noa onanmaitianronki, non rao ibo irake ati iki, ishton noa axeati itan jawetianbi noa shinanbenotima kopi.

Niimeranra jake meskó rao jiwibo iti atipanke: nishi raobo, peibo, berobo itanribi jakoma isin itan jakoma niwebo benxoti, raté, kinan, mapon chexa, porokan chexa, maxkaibo itan wetsa isinbori jan benxoti.

Yanesha jonibaona riki jatibi rao jiwi xoxoaibo kikin jakonbires, jabaon jato meskó isinman iki raometai kopi itan jato meskó isinbo ishtonbires yatanmayamai kopi.

Jan aka: Ofelia Potesta Cruz

## 2 Mibé axeaibo betan yoyo iwe.

- ¿Minki rao jiwiboki ika wishá yoyo aka iki?
- ¿Wetsatianki min wishain yoiai ribojomeraxon jaki ika onantinin aka iki?, ¿Jawekeskaxonki min aka iki?

¿Nato nenkema joi ikain, jawe noa yoikasimein iki nato joi wishaa ibo?



“Noa onanmakanaitianronki, non rao ibo irake ati iki, ishton noa axeati itan jawetianbi noa shinanbenotima kopi”.



3

Jaki ponteta shinanbo wishá tsamatibi iká merawe japekao Ribojomeraxon jaki iká onanti wishawe:

Wishá tsama 1	Wishá tsama 2	Wishá tsama 3	Wishá tsama 4

4

Mibé axeaibo betan yoyo iwe japekao tsamaxon yokabo yoikanwe.

“Yanesha jonibaona riki jatibi rao jiwi xoxoaibo kikin jakonbires, jabaon jato meskó isinman iki raometai kopi itan jato meskó isinbo ishtonbires yatanmayamai kopi.”

¿Min shinanki jakon iki wishaa ibon yoiabetan? ¿Jawe kopi?

¿Jawekeskarainmein wishameran yoiabaon mia teeti iki?

Min jisamein jakon iki wetsa jemanko jaskatax raomekanaibo onanti. ¿Jawe kopi? Yoiwe.



# Nokon jemanxon mapó ati



**Ribojo oinwe japekao wishábo yoyo axon yoive.**

Mapó ati riki westiora tee jan non axebo jishtixonai itanribi shipibo joniboki jawekeskara iki ixon non oinmai. Jonibora onantishamankanai itanribi akanai jaton meskó jisá chomobo niikamea jawekibo bixon. Neskaxonra akanai metsashoko chomobo meskó keneyabo. Baketianbira akanai bake xontakobo mapó akana onpaxan jato mechokin meas itan menin inon ixon.



**1 Mibé axeaibo betan yoyo iwe japekao ribojo oinbokin yokabo yoipakewe.**



- ¿Jawe noa onanmakisimein iki nato ribojobo maton oinain?
- ¿Jawe jawekibaonmein mapó atinko akanai?
- ¿Ribojobaonki jaskaakin mapó aabainti mia axea? Jawekeskakinmein minbiri ribojobo joyonti iki ixon tanawe.

**2 Ribojobo oinbokin, yokabo min kirikain wishaxon yoiwe.**

- a. ¿Jaweboki maton oinai ribojobotibi winotai?
- b. ¿Tsoabaonmein mapó atinko akinti atipanke?
- ch. Ribojobo oina pekao ¿Jawe wetsa jawekiribimein min jikimati iki?

**3 Jato yokawe, jawe non axeboki non chibanti iki mapó atibo onan iti kopi. Japekao min kirikain wishawe itan mibé axeaibo yoiwe.**



1 Yoyo akamabi, ribojobo itan wishakan jane oinwe, japekao min kirikain yoiwe.

### Mapó aká, shipibo jonibo ninkakamai



- ¿Jawekeskaki min jawen jane oinai? ¿Jakonrin? ¿Jawe kopi?
- ¿Jawe yoikasimein iki: Rabimai ika?
- ¿Jakonrin mapóbo non onanti ¿Jawe kopi?

2 Mibé axeaibo betan yoyo iwe.

- ¿Jaweboki maton mapóboki onana?
- ¿Minki westiora wishá neskara jisaribi yoyo aka iki?
- ¿Jawekeskara jisáki ika iki?



## Mapó aká, shipibo jonibo ninkakamai

Mapó ati onan shinanbora ainboboibares wino winokiranke, yoxanshoko riki jato axeakai. Nato yoxamanra katotai jawen baba ainbo bakeshotianbi chosko iamax pichika baritiayashoko bixon aniati jaskaaxon axeati kopi mapó ati, rayá itan menin ainbo iti.

### Manchan chomo

Nato ani chomo riki okenbekonbi kexaya, natora moatian akatikanai wanoa bená menikin rabexonbi ja chomon xeakanti kopi, wetsa kexakan jonin xeai jatian wetsa kexakan ainbonin. Senenbiresma riki nato chomo jarake 50 cm. Itan 70 cm jawen keyaya.



### Raká chomo

Nato riki rakata chomo jawen yora riki pankoya itan texo nenke.

Nato chomo riki jan onpax wainko boti itanribi jan bokinra pekaori non papiai nishin jawen maponko nexaxon. Senenbiresma riki nato raká chomo jarake 30 cm itan 40 cm jawen poroyabo.



### Nashakatia

Ani xeati anoxon ainbobaon akatikanai kenpo nakexto. Neskara kenpo akin jawen nakexto xaba ikain napokatikanai kenkex beshe ja shaa iti kopi. Oiya pekao, kenkex beshébo shaa ikai shaka ati jisáti, jaskara ikax jan xea shaa ishamanai.



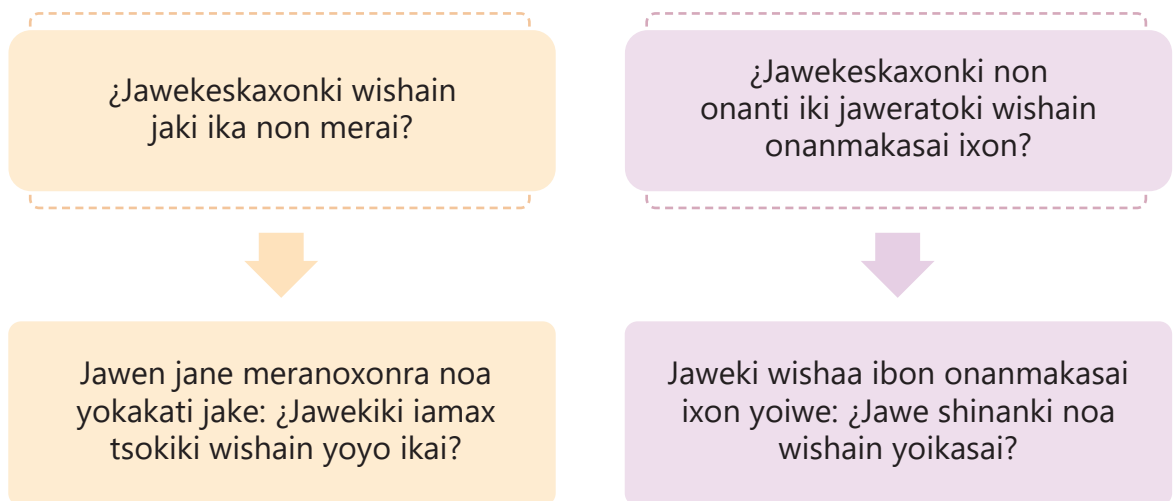
Moatianra non yoxanbaon noa akatai wasten raonkin. Namaketian mia oinmai meskó kenébo. Jaskarabo oinxonkaira akanai meskó kenébo akin.

**4 Yoyo aka pekao min kirikain yokabo wishaxon yoiwe.**

- Nato wishain ¿Jawekeskaramenin iki nashakatia?
- ¿Tsoabaonmenin mapó ati axeakai?
- ¿Jan jawe atimein iki manchan chomo?

**5 Yokabo yoiwe: ¿Jawekiki wishain yoyo ikai? ¿Jawe noa yoikasirin wishaa ibo?**

Rama yoyo anon akanwe:



**6 Rama nachite itina jisaribi min kirikain wishawe japekao maxkatainko bochoawe:**

Wishakan jane	
Jaki ika wishá ¿Jaweki ikarin nato wishá?	
Wishameran onanmakasai ¿Jawe noa yoikasirin wishá ibo?	
Wishá ibon jane	



## 7 Mibé axeaibo betan yoyo iwe japekao tsamaxon yokabo yoikanwe.



¿Wetsa onan shinanbo jaskatax mapó atin menin itiboki min onana? Min kirikain wishawe.

Moatianra non yoxanbaon noa akataiai wasten raonkin. Namaketian mia oinmai meskó kenébo. Jaskarabo oinxonkaira akanai meskó kenébo akin.

## 8 Noa axeainkoniaxbo shinamenon ikanwe.

Yoyo axon min kirikain nato yokabo wishawe japekao yoiwe.

- a. ¿Yoyo ati kirikain ika teeboki atibirestani ika?
- b. ¿Jawe atikomaboki min mera itan jawekeskaxonki min benxoaka?
- ch. ¿Min shinanakan jaweranobo min jakon aboti iki?



## 1 Wishá yoyo awe.

### Lamas jemanko mapobo marokanai

*Lamas* ani jema ikain, mapó akai ainbobaon jakoinra jawekiboribi seneanki itai, jaton mapó akaimeranxon moatian axebo noixon keyomayamai kopi; ramatian jaton bakeboiba itan ranonboiba jaton axebo keyoti itaibi.



Lamas ikainoa ainbobo riki mapokan teetaibo, jabaonra shinanai westiora ani jaweki Pachamamanin (Mai tita) jato menia, jakopira jaton moatian axebo jeneyamakanai, jatibi mapó ati jawekibora mekeman jakonshoko akin akanai. Nato ainbobaonra akai, chomo, ani chomo, kenti, kenpo bake, jan xeati yasanti, kenti jan tobanti itan ratobo, nato jawekibo riki xobonxon jan jawekiatibo itanribi marotiboribi.

Nato mapó akanabo riki meskoakin shinanxon kené akanabo, jatiribi riki jato ikainkoniabi jaweki shinanxon akana itan wetsabo iki kenéyabores. Jaton kenébora wetsankobo non oinyamai ponté jatoibabichores jaskaaxon jaton nete itan axebo oinmati kopi.

Meskó jawekibo nato neten winoti itaibira mapó akai ainbobaon, benakanai mapóbo maroai meranxon jaton axébo jishtiati. Jakopira jemabo tsinkikanai jain maroti ati akax joni beaibo jaton mapó akabo oinmati itan maromati kopi. Nato maroti akanainra meskó jemankoniaxbo jonibo bekanai jaton keen jaweki itan ja shinantibo jawekibo xobon bonoxon bii. Nato tee akanainra jema koriki tsinkixonkanai itanribi jatonabiribi.

Fuente: El Arte de la Cerámica Lamista (Manuel Méndez Guerrero)

## 2 Min kirikain wishaxon yoiwe.

- ¿Jawekeskakinmein *Lamas* ikainxon mapó marokanai?
- ¿Jawekeskara mapóbomein akanai?
- ¿Jawekeska jawekibaonmein mapó akanai?



**3** Min kirikain nato yokábo wishaxon yoiwe.

¿Nato nenkema joi ikain, jawe noa yoikasimein iki nato joi wishaa ibo?



“Jaton kenéborá wetsankobo non oinyamai ponté jatoibabichores jaskaaxon jaton nete itan axebo oinmati kopi”.

Wishakan jane	
Jaki ika wishá ¿Jaweki ikarin nato wishá?	
Wishameran onanmakasai ¿Jawe noa yoikasirin wishá ibo?	
Wishá ibon jane	

**4** Mibé axeaibo betan yoyo iwe japekao tsamaxon yokabo yoikanwe.

“Jaton mapó akaimeranxon moatian axebo noixon keyomayamai kopi; ramatian jaton bakeboiba itan ranonboiba jaton axebo keyoti itaibi”.  
¿Min shinan jakon iki kirika ibon wishabetan? ¿Jawe kopi?

¿Jawekeskaraimain wishameran yoiabaon mia teeti iki?

Min jisamein jakon iki wetsa jemankoxon meskoakin mapó akanaibo onanti ¿Jawe kopi? Yoiwe.



# Yoina ati itan yobinbo biti



**Ribojo oinwe japekao wishábo yoyo axon yoiwe.**

Shipibo jonibo ikainra jake peiya yoinabo, ani tokoro itan wetsa yoinaboribi keotai ninkata moa yoina namia ati oxe nokoketian yoi.

Shipibo jonibaonra peiya yoinabo itan shinobo retekin pian tsakakanai. Jakopira piabo akanai mecha wasten raonkin. Moa pia raona pekaora, pia aka itan raona joninbicho ati iki jan tsakakin.



**1** Mibé axeai bo betan yoyo iwe japekao ribojo oinbokin yokabo yoipakewe.



- ¿Jaweranomein winoti itai nato jawekibo?
- ¿Jawe shinanboki mia menia nato ribojonin?
- ¿Jawe jaweki akirin rabetiain ribojo itinain? ¿Jawekopimein akanai?

**2** Ribojobo oinbokin, yokabo min kirikain wishaxon yoiwe.

- a. ¿Jawekopimein niibo keyokanai?
- b. ¿Jakon jaweki akiki ikanai jonibo? ¿Jawe kopi?
- ch. Jaweki min oina chinita ribojo itinain ixon wishawe.

**3** Jato yokawe, jawekeskaxonboki min jemanxon niibo koirankanai ixon japekao min kirikain wishawe itan mibé axeai bo yoiwe.





## 1 Yoyo akamabi, ribojo oinwe, japekao min kirikain wishawe.



Niikamea  
yobinbo

Nii keyoti

Yoina ati

- ¿Jaweki ribojoain winotai? ¿Jawemein winoke?
- ¿Jaweratomein iki jaki ika wishá?
- Chitémeran itina wishabo yoiwe.

## 2 Mibé axeaibo betan yoyo iwe.

- ¿Jaweki maton onana niibo keyokanaki?
- ¿Min jemankoxonki niibo koirankanai? ¿Jawekeskaxon?
- ¿Wetsatianboki min yoyo aka iki niibo keyokanaiki ika wishá? Min yoyo aka yoiwe.



3

Rama, yoyo awe nato shinan editorialmeran yoia.

## Non niibo koiranon ikanwe, jain meskó yoina jaa riki ¡Niibo keyoyamakanwe!

E

EDITORIAL

Abril oxe 12 , 2023



2022 baritiaronki akanke non Ani paro Peruainoa 6000 hectárea niibo xatekin keyokin, nato icha nii keyokanaronki iki non kaibobo jaa mainkoniabo, jaskakinra yoiai ramatanibi niibo keyokanai yoia kirika pikoibakanainko Oxfam Perú, ONG paz y Esperanza itanribi Unión Europea ikainko.

Neskara ani mai itan non niibo keyokanainra meskokeska yoina itan niikamea yobinbo jain jaabo moa keyo keyokainai, jaton jati itinke chini bakebaon mekeman, itanribi nato neten jati nenke iti kopi.

Ramara, yoina namiati yamatanike, neskarabokopira jonibo rama kinkin ochó bokanai yoina benai itan niikamea yobinbo binixon, natobo iki non paron jaa jonibaon jawekiatibo.

Ani mai itan niibora moa keyokanke, neskarabokopira non shinanti jake jawekeskaxonmein non ani paronkonía nii keyokanaitian bechitenti iki ixon. Rekenpari neskara jaweki anoxonra non ati iki, non Apo koshiibo itan jatibi jonibo non onanmakin itan shinanmemakin jaskaaxon non jiwi maxobo non banati kopi jatibi non Ani paro Perúkan mai ikainko.

Ishtonra noa tsinkitax teeti jake non koshibobetan, nenora noa keenai jatikaxbi teeti jaskaxon non koshiati kopi nato jaweki noa yoi itaibo, jaskaaxon jatibi jonibaon onana iti kopiribi jaweki winoti itai itanribi jawekeska jakoma jawekiboki neskara niibo keyokanaitonin beai ixon, japekao jatixonbi non meken meniti kopi jaskaxon non niibo keyotai bechitenti itanribi koiranti kopi.

editorial@elreloj.com

4

Yoyo aka pekao, wishain yoiaabo merawe itan min kirikain wishawe.

- ¿Jaweti hectáreamein non niibo ani paro peruainkonía keyokanke?
- ¿Tsoaborin nii keyokanketian noibatitaibo?
- ¿Jawekeskaxon akintiki wishá ibon noa yoiai? ¿Jaweati?

5

### Wishá yoyo awe.

¿Jawerin editorialmeran shinan yoia? Nato wishainra yoiai meskó jawekibo winotai itan shinanbo, jaskaaxon jato onamati kopi, iti atipanke wishameran iamax joinres yoia.

#### Jawerin winota jaweki

Nato riki westiora ikon jaweki winota yoia.

#### Jawerin shinan

Nato riki westiora shinan jaki ikaki yoia, itipanke westior jonin shinana iamax ichaxon shinana.

6

### Rama, yoia joi yoyo awe, min kirikain wishaxon jato yoibe winota jaweki iamax shinanrin ixon.

2022 baritieronki akanke non Ani paro Peruainoa 6000 hectárea niibo xatekin keyokin,nato icha nii keyokanaronki iki non kaibobo jaa mainkoniabo.

Ani mai itan niibora moa keyokanke, neskarabokopira non shinanti jake jawekeskaxonmein non ani paronkonía nii keyokanaitian bechitenti iki ixon.

Wishamerainoa tsekawe 2 winota jaweki itan 2 shinan, japekao min kirikain wishawe.

**7** Mibé axeaibo betan yoyo iwe japekao tsamaxon yokabo yoikanwe.

¿Jawe noa yoikasirin nato wishá?

Yoia joi yoyo awe itan yoiwe:

“Jatixonbi non meken meniti  
kopi jaskaxon non niibo keyotai  
bechitenti itanribi koiranti kopi”

¿Min shinanki jakon iki kirika ibon  
wishabetan?

Yoiwe jawerato shinanmanki mia  
shinamema ixon itanribi yoiwe  
jawekopi.



**8** Noa axeaikonixbo shinamenon ikanwe.

Yoyo axon min kirikain nato yokabo wishawe japekao yoiwe.

- ¿Jaweki ea axea? ¿Jawenmein ea akinai?
- ¿Jawe atikomaboki min mera itan jawekeskaxonboki min benxoaka?
- ¿Min shinanakan jaweranobo min jakon aboti iki?



Min kirikain westiora shinan  
jaskaaxon nii koiranti iki ika wishawe,  
shinanbenoyamawe winota jaweki itan  
shinanbobiri jikimati.



## 1 Wishá yoyo awe.

### ¡Icha yoinabora JAWETIANBI jaton itinko moa nokoyamai!

#### Yatankana

Joshin xawan, 2 baritiaya akinbicho oinkana iki Iñapari niimeran, Madre de Dios jema ikainko.



#### Yatankana

Wasa, 6 oxeya akinbicho oinkana iki huallaga paronko, San martin jemanko.

2000 itan 2016 baritianra, pikokanke 67 waranka yoina jiriabo.

Pikorakanke 1897 ani tokoro lago Titicaca ikainoa. Natokeska tokoro riki kikiankin bokanai.

2017 baritianbichora, 10 waranka yoina jiriabo pikokanke, nato meran iki noyai yoinabo, yoina xoma akaibo, mexoai yoinabo itanribi wetsakeska yoinaboribi.

#### *Puno, Ucayali, Lima itanribi Loreto ja jemanbora icha niimea yoinabo meraxon tsinkikanai.*

Jawekeskara ixon non shinanyamasesai iamax non onanayamake, jawerin yoina atima joi yoia jakebi boai ixon, neskara jaweki yoitimaxon akai jonibaonra boai meskokeska yoinabo jaton itinkonia itan boxon westiora chitemeranshoko akana ja yoina noibatitai itan wetsatianbo mawatai.

Jain nokotax ikonbiresi marokanai riki meskokeska jaweki maroti xobo iamax ani jeman repintibo ikainko. Jainra jake ja rigaton akin akanai jonibo jabo riki jemameax yoina maroi bekanketian jato bixonaibo. Jain maroti xobonkobora marokanai yoina maroti ikemabi, marokanai jono, yawa, chaxo itan ano namibo xobonxon piti iamax piti yoa akax marokanainkobo. Jaskaribira marokanai shino bake, bawa itan kape bake jiriashokobo.

Neskara niikamea yoina inaaxonra kikiankin ramiakanai, wetsatian nato yoinabo mawatai noibatitax. Neskarako onanxonbi marokin biaxra noaribi iki jato ramiakai joni,jaton jati nete riki niimeran, tson teayama kawantani.

**¡Tsinkixon niikamea yoinabo atima joi yoiabi boaiibo saa anon ikanwe!**



## 2 Min kirikain wishaxon yoiwe.

Wishakan yoiain, ¿Jawe yoinaborin ja ichaira bokanibo?

- ¿Jawerato jemankoboki icha yoinabo bikana?
- ¿Jawekopiki yoinabo bokanai?

## 3 Min kirikain wishaxon yoiwe.

- ¿Jawe winota jawekiboki wishain yoiyai?
- ¿Jawe shinanboki wishain non merai?

Jawe noa yoikasimein iki nato wishá ibo nato shinan ikain, yoiwe:



¿Tsinkixon niikamea yoinabo atima joi yoiabi boaibo saa anon ikanwe!

## 4 Mibé axeaibo betan yoyo iwe japekao tsamaxon yokabo yoiwe.

“Neskarabo onanxonbi marokin biaxra noaribi iki jato ramiakai joni, jaton jati nete riki niimeran, tson teayama kawantani”.

¿Min shinan jakon iki kirika ibon wishabetan? ¿Jawe kopi?

¿Jawekeskarainmein wishameran yoiabaon mia teeti iki?

Min jisamein jakon iki non niiya paronkoxon meskoakin namiakanaibo onanti ¿Jawe kopi? Yoiwe.



# MAPA LINGÜÍSTICO DEL PERÚ PARA LA EIB



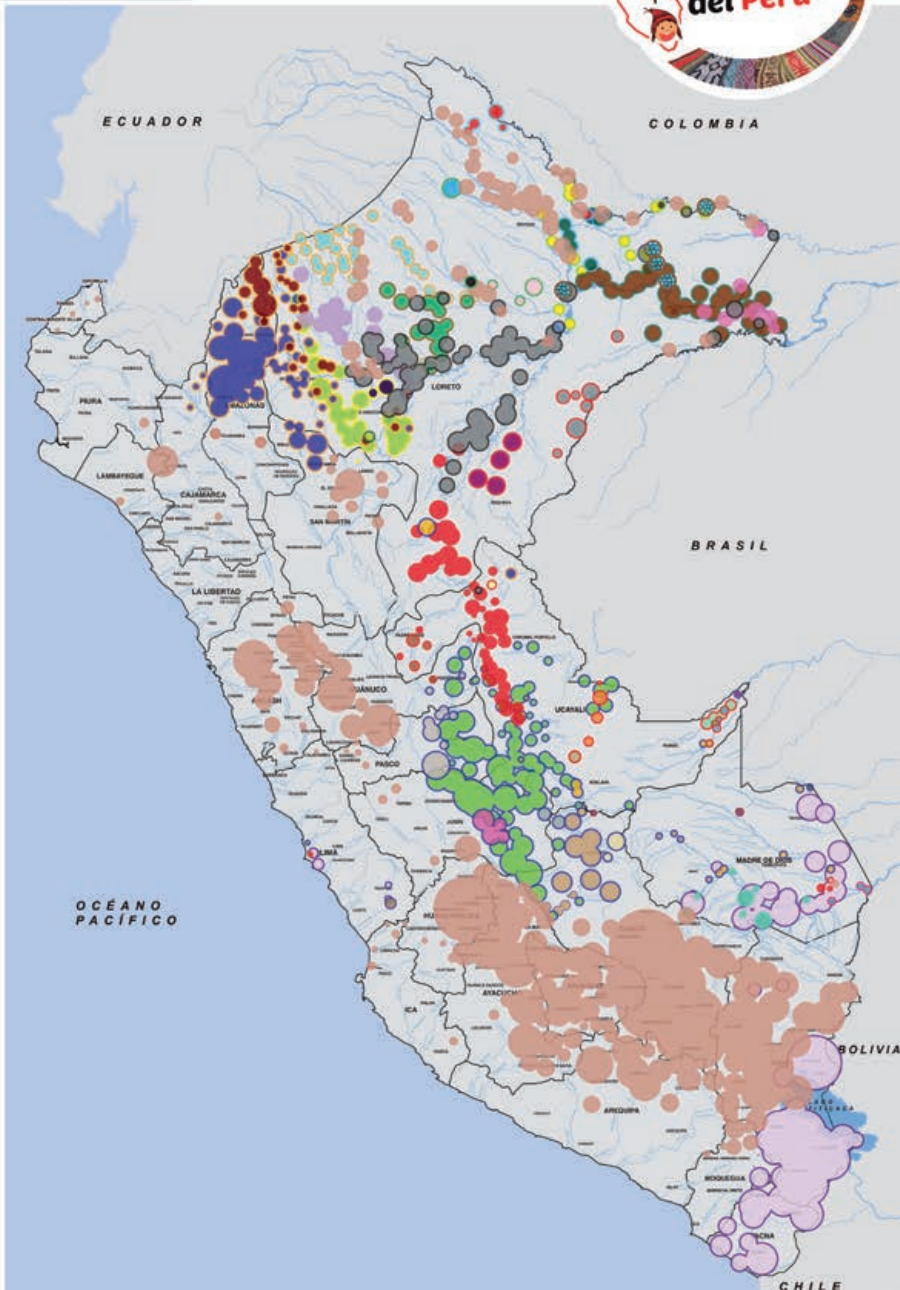
PERÚ

Ministerio de Educación



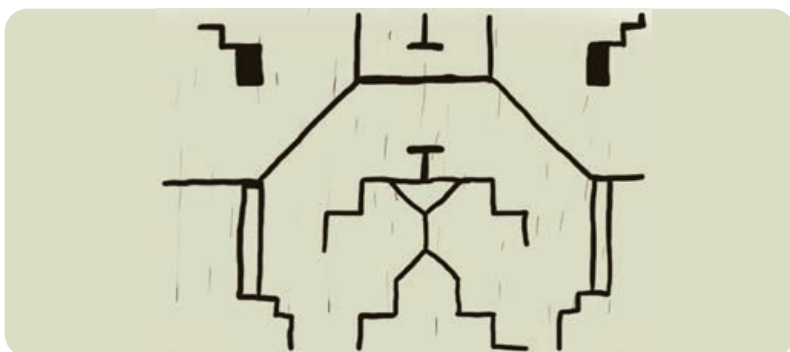
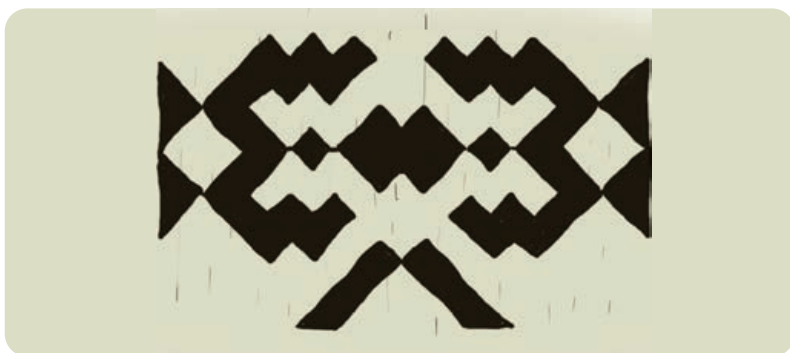
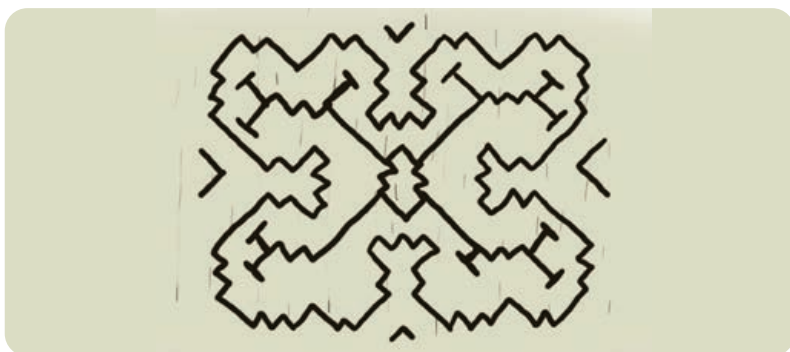
## FAMILIAS LINGÜÍSTICAS Y LENGUAS ORIGINARIAS DEL PERÚ

- Familia Arawak (1)**
  - maja
- Familia Arawak (10)**
  - asháninka
  - kakite
  - chamicuro
  - shapari
  - matsigenka
  - matsigenka monterokueirita
  - nomatsigenka
  - resigiro
  - yanetsha
  - yine
- Familia Aru (3)**
  - aimara
  - kawli
  - jagaru
- Familia Bora (1)**
  - bora
- Familia Chiriguano (2)**
  - shawi
  - shikú
- Familia Harákmbut (1)**
  - harákmbut
- Familia Huasteco (2)**
  - mura-muráni
  - ocama
- Familia Jivaro (2)**
  - achuar
  - awjún
  - warps
- Familia Kandoshi (1)**
  - kandoshi-chapra
- Familia Munchi (1)**
  - munchi
- Familia Pano (10)**
  - amshauca
  - kapashauca
  - castroshauca
  - koroashauca
  - kokalabo
  - matsé
  - sharanishua
  - shilabo-korbo
  - yanashua
  - nahua
- Familia Pella-Yagua (1)**
  - yagua
- Familia Quechua (1)**
  - quechua
- Familia Uruina (1)**
  - uruina
- Familia Ticuna (1)**
  - ese eja
- Familia Tsafiki (1)**
  - tsafiki
- Familia Tsafiki (2)**
  - tsafiki
  - tsafiki
- Familia Tupi-Guaraní (2)**
  - kukama-kukamiria
  - omigua
- Familia Zaparo (3)**
  - arabela
  - kú
  - tsafiki





# Non kenébo





# CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

## I La democracia y el sistema interamericano

### Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

### Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

### Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

### Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

### Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

### Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

## II La democracia y los derechos humanos

### Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

### Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

### Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

### Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

## III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

### Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

### Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

### Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

### Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

### Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

### Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

## IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

### Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

### Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

### Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

### Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

### Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato. El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos. Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

### Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

## V La democracia y las misiones de observación electoral

### Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

### Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

### Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

## VI Promoción de la cultura democrática

### Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

### Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

### Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## **1. Democracia y Estado de Derecho**

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## **2. Equidad y Justicia Social**

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que

conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

## **3. Competitividad del País**

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

## **4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado**

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

# SÍMBOLOS DE LA PATRIA



Bandera Nacional



Himno Nacional



Escudo Nacional

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA